Porównanie tłumaczeń Hioba 36:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, wyciąga krople wody, deszcz filtrowany jest z Jego mgły,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, to On wysącza krople wody, deszcz wywodzi ze swoich mgieł, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On wyciąga bowiem krople wód, które padają z pary *jako* deszcz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo on wyciąga krople wód, które wylewają z obłoków jego deszcz, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odejmuje krople dżdżowe a wylewa gwałtowne dżdże na kształt wirów; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On krople wody podnosi i mgłę na deszcz skrapla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On wyciąga kropelki z morza i te rozlewają się w oparach deszczu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zbiera krople wody, zamienia je w strugi deszczu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On w górze gromadzi wodę, tworzy z niej krople deszczu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On krople wody zagarnia i ulewę czyni ze swego oddechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почислені ж в нього каплі дощу, і вилиються дощем в хмару. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powoli podnosi krople wód, co roszą deszczem na skutek Jego oparów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem wyciąga w górę krople wody; sączą się jako deszcz, by utworzyć Jego opar, |

1. 1) mgła, אֵד (’ed), hl 2, por. <x>10 2:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)